



Mataliki Pasifika

Lisa Fuemana

Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hā hā he
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he tau 2022,
Puha Fakahū Tohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue mo e vagahau Peritānia © Fakatufono 2022
Kaupāaga tonuhia e tau fakatino tā © Fakatufono 2022

Taofi mau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Tifaole Ioane, Falkland Liuvaie, mo Don Long
Tagata tā fakatino: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 325 2 (lolomi)
ISBN 978 1 77690 326 9 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.co.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai totoġi 0800 660 662.

Fakamolemole tohi e nūmela he koloa 90325.

Mataliki Pasifika

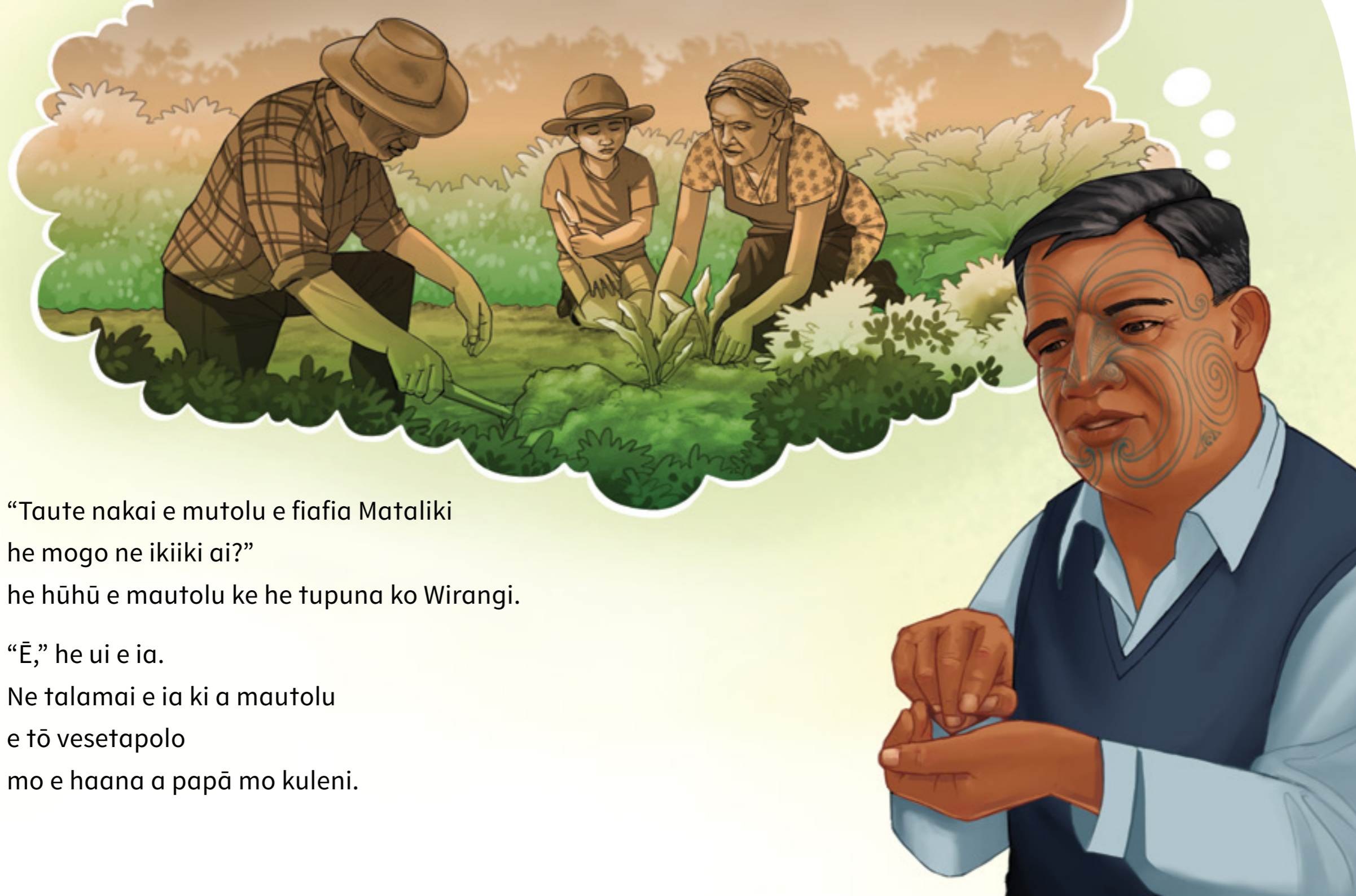


tohia e
Lisa Fuemana
tau fakatino tā e
Philip Paea
fakaliliu e
Falkland Liuvaie

Ko e mogo ne hau e tupuna ko Wirangi
ke he aoga fakamahani ha mautolu,
ke lagomatai a mautolu
ke he fiafia Mataliki
ne nonofo a mautolu he potu
mo e fanogonogo fakamakutu.



Ne talamai e ia ki a mautolu
e higoa he tau fetū,
pihia mo e tau fōu kua kamata.
Ne talamai e ia ki a mautolu
e tau tagata ne manatu e ia
kua momole atu.
Ne talamai e ia ki a mautolu
e tau aho kua loloa fakahaga.



“Taute nakai e mutolu e fiafia Mataliki
he mogo ne ikiiki ai?”
he hūhū e mautolu ke he tupuna ko Wirangi.

“Ē,” he ui e ia.
Ne talamai e ia ki a mautolu
e tō vesetapolo
mo e haana a papā mo kuleni.

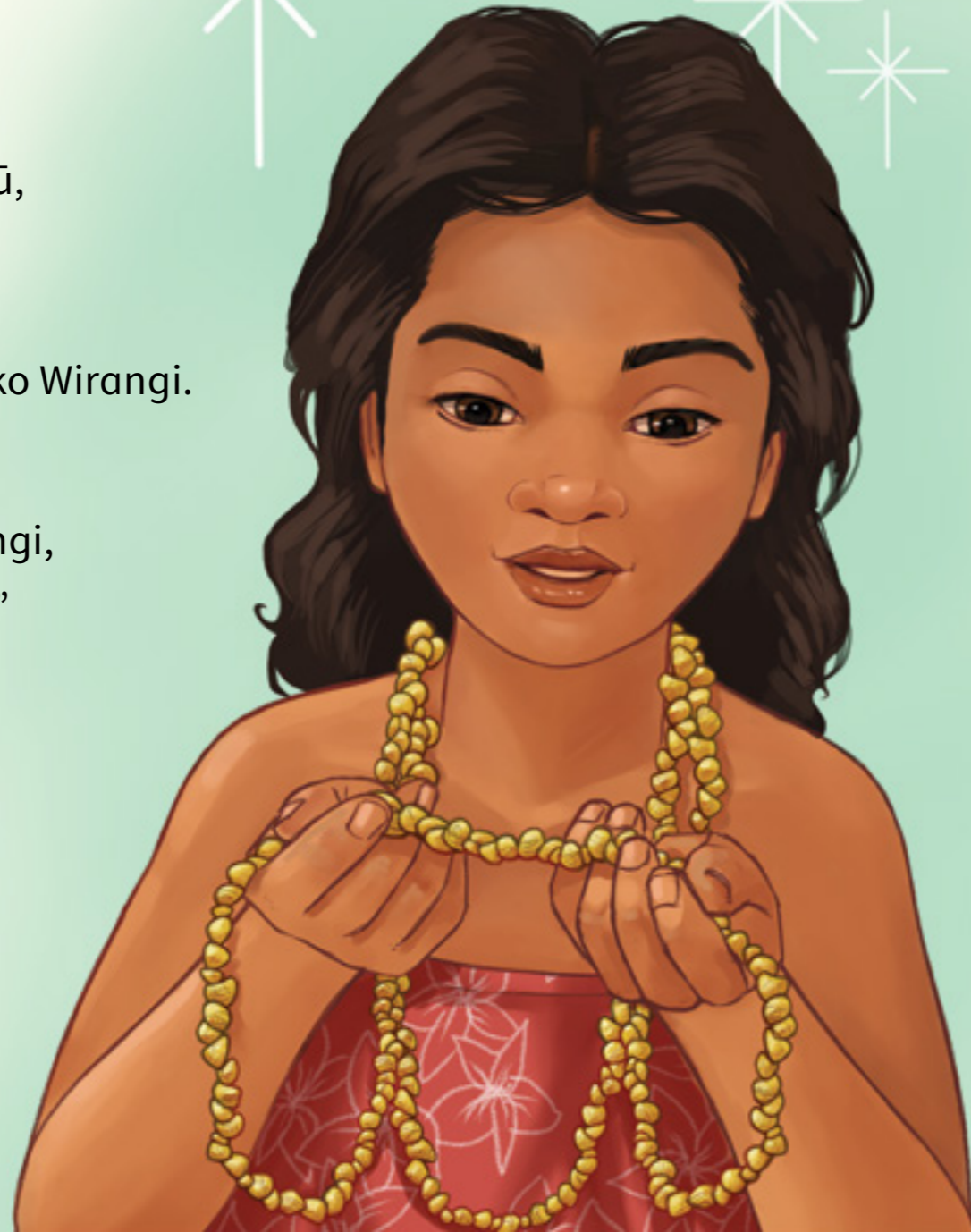
Ko e faiaoga ha mautolu,
Matua ‘Ānaru mo Whaea Sifa,
ne talamai ki a mautolu
ke tui taha taute lilifu
ma e tupuna ko Wirangi ka ahiahi atu.
Ti kua fai lologo pauaki a mautolu ne fakaako.



“Ko e higoa haaku ko Mokafetū,
ti ko e kahoa Niue haaku a ē.
Taute aki e tau fuahihi,”
he talaage e au ke he tupuna ko Wirangi.

“To lahi e fulufuluola,”
he talaage he tupuna ko Wirangi,
“ti pihia foki mo e higoa haau.”

“Ko e kakano, ko e ‘fetū uho’.
Fakahigoa au he nena haaku.
Ne talahau e Mami, tatai a ia
mo e fetū kikila he lagi.”



Kua tui a Filipe he potu pauaki.
“Ko e ta’ovala haaku a ē,”
he talaage e ia ke he tupuna ko Wirangi.



Ko e tau mahaga, ko Iōsefa mo Lupe,
kua tui he tau paleu fakataha.
Ne talaage a laua ke he tupuna
ko Wirangi tatai e paleu ha laua
mo e tau paleu ne tui
he kau kilikiki ha mami.

Fai fougou a 'Ina he ulu haana.
“Ko e fougou haaku a ē,”
he talaage e ia ke he tupuna ko Wirangi.
Kua fulufuluola nī.





Ko e kapitiga haaku, ko Mālia,

kua mā lahi a ia

“Ko e kahoā pā haaku a ē,”

he fanafana e ia.

“Tamai i Tokelau.”

Ne fanogonogo fakamakutu

e tupuna ko Wirangi,

mo e mamali fakalahi ki a Mālia.



“Ko e heigoa haau ne tamai?”

he hūhū a mautolu

ke he tupuna ko Wirangi.

“Tamai e au e moko haaku,”

he ui he tupuna ko Wirangi,

“mo e tau tala Mataliki haaku.”



“Kua fā fakaako a mautolu
ke he lologo pauaki ma haau,”
he talaage he matua ko ‘Ānaru
ke he tupuna ko Wirangi.

Ne tutū oti a mautolu
ti uhu e lologo Mataliki
mo e tau leo mahofi ha mautolu.

“Ko e tau fetū a mautolu,
mai he lagi ne taha.
Kua maama a mautolu mo e kikila.
Ka kitia e koe a mautolu
ne kalopalopa mai i luga,
ti iloa e koe, kikila a mautolu
ma e tau tagata oti ke kitia.”





“Fakamua to kai laā a tautolu,”
he ui e Whaea Sifa,
“manako au ke ole ke he papā ha Mokafetū
ke liogi e kai, fakamolemole.”

Ne tū hake haaku papā, ko Tavita,
ti tukutukuhifo oti e tau ulu ha mautolu
he fakamonuina e ia e tau mena kai.

Loga e tau magafaoa kua tamai
e tau mena kai ke fetufaaki.
Ko e manui hā ia!



Matariki Pasifika

Lisa Fuemana



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at
www.tewhariki.tki.org.nz/PELP

Published 2022 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

Vagahau Niue and English text copyright © Crown 2022
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Tifaole Ioane, Falkland Liuvaie, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 325 2 (print)
ISBN 978 1 77690 326 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.co.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90325.

Matariki Pasifika



by Lisa Fuemana
illustrations by Philip Paea

When Kaumātua Wirangi came to our kindy to help us celebrate Matariki, we sat on the mat and listened carefully.



He told us the names of the stars and about the new year starting. He told us about remembering the people who have gone before. He told us about the days growing longer.



“Did you celebrate Matariki when you were little?”
we asked Kaumātua Wirangi.

“Āe,” he said.
He told us about planting vegetables
with his papa and granny.

Our kaiako, Matua ‘Ānaru and Whaea Sifa,
had asked us to wear something special
for Kaumātua Wirangi’s visit.
And we had practised a special song.



“My name is Mokafetū
and this is my Niue kahoa necklace.
It’s made with seashells,”
I told Kaumātua Wirangi.

“It’s very beautiful,”
said Kaumātua Wirangi,
“and so is your name.”

“It means ‘precious star’.
I’m named after my nena.
My mum says she was like
a bright star in the sky.”



Filipe was wearing a special mat.
“This is my ta’ovala,”
he told Kaumātua Wirangi.



The twins Iōsefa and Lupe were wearing matching lāvalava. They told Kaumātua Wirangi their lāvalava were the same as the ones worn by their mum's kirikiti team.

'Ina had a band of flowers around her head. "This is my 'ei," she told Kaumātua Wirangi. It was beautiful.





My friend Mālia is very shy.
“This is my pā necklace,”
she whispered.

“It’s from Tokelau.”

Kaumātua Wirangi listened carefully
and gave Mālia a big smile.

“What did you bring?”
we asked Kaumātua Wirangi.

“I brought my moko,”
said Kaumātua Wirangi,
“and my Matariki stories.”



“We’ve been practising
a special song for you,”
Matua ‘Ānaru told Kaumātua Wirangi.

We all stood up
and sang our Matariki song
with our best singing voices.

*“We are stars, from one sky.
We are bright and shining.
When you see us sparkling high
you will know
we shine for all to see.”*





“Before we have our lunch,” said Whaea Sifa,
“I would like to ask Mokafetū’s papa
if he would say grace please.”

My papa Tavita stood up
and we all bowed our heads
while he blessed the food.

Lots of families had brought food to share.
It was yum!

